

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ogólne I (Ćw. audytoryjne), PG_00137644						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	angielski angielski 50% polski 50%				
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	2.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Justyna Giczela-Pastwa					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Krzysztof Rudolf Monika Orent dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska mgr Marta Wass					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

	<p>Dodatkowe informacje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - analiza tekstów z dyskusją - analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - dyskusja - metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - praca w grupach - rozwiązywanie zadań - wykonanie tłumaczenia pisemnego / tłumaczeń pisemnych indywidualnie lub grupowo - przeprowadzenie krytycznej analizy tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej - test <p>Prowadzący każdorazowo ustala sposób i zakres zaliczenia i informuje studentów na pierwszych zajęciach.</p>				
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50
Cel przedmiotu	<p>kształtowanie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów o podstawowym i średnim stopniu trudności w parze język angielski - język polski, z uwzględnieniem ich specyfiki leksykalnej, syntaktycznej i stylistycznej; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu komunikatu wyjściowego; zapoznanie ze strategiami i technikami tłumaczeniowymi, wraz z kryterium ich doboru</p>				

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_U12] Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Student potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego i przekładoznawstwa w parze język angielski - język polski (FAL3_U12).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	Student ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstów przekładoznawczych (FAL3_W10).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U11] Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową.	Student potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową w związku z tłumaczeniem tekstów w parze język angielski - język polski lub dyskusją o zagadnieniach przekładoznawczych (FAL3_U11).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa w parze język angielski - język polski, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów (FAL3_K02).	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_U06] Potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.	Student potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne o podstawowym i średnim stopniu trudności, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej (FAL3_U06).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Student jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie przekładoznawstwa w parze język angielski - język polski (FAL3_K03).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.	Student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim i tłumaczeniami (FAL3_K07).	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Studenci pracują w oparciu o wybór materiałów dokonany przez prowadzących; wśród autentycznych tekstów znajdują się m.in. artykuły prasowe, fragmenty poradników i przewodników, literatura dla dzieci i młodzieży, reklamy, teksty popularnonaukowe. Tematyka zajęć obejmuje m.in. tłumaczenie nazw własnych i rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych spowodowanych nieprzystawalnością kulturowo-językową, standardowe i nacechowane struktury składniowe, konwencje gatunkowe i zróżnicowanie rejestru, rozbieżności międzyjęzykowe w zasadach interpunkcyjnych. W związku z dominującym kierunkiem tłumaczenia (z języka angielskiego na język polski) duży nacisk w trakcie kursu kładzie się również na poprawność językową i zwiększenie świadomości użycia języka ojczystego.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	brak wymagań formalnych wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie B1		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	zadanie zaliczeniowe 2 (praca praktyczna lub test)	51.0%	50.0%
	zadanie zaliczeniowe 1 (praca praktyczna lub test)	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: IDEA. • Dutka, W., Gajewska, B., Willman, A. 2002. <i>Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi</i>. Bielsko-Biała: PPU Park. • Herman, W. 2003. <i>Interpunkcja i składnia: poradnik dla tych którzy pierwszy raz...</i> Warszawa: Oficyna Edukacyjna Krzysztof Pazdro. • Mosiołek-Kłosińska, K. (red.). 2001. <i>Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa</i>. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA. • Podracki, J. 1993. <i>Słownik interpunkcyjny języka polskiego</i>. Warszawa: Wydawnictwo Oświata. • materiały własne prowadzących <p>A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:</p> <p>Dąbska-Prokop, U. 2005. <i>Warsztat tłumacza i jego pułapki</i>. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności.</p> <p>Kozłowska, Z., Szczęsny, A. 2018. <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i>. Warszawa: PWN.</p> <p>Tabakowska, E. 1999. <i>O przekładzie na przykładzie</i>. Kraków: Znak.</p> <p>Tabakowska, E. 2009. <i>Tłumacząc się z tłumaczenia</i>. Kraków: Znak.</p> <p>B. Literatura uzupełniająca:</p> <p>Lipiński, K. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków: IDEA.</p> <p>Lipiński, K. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>. Kraków: Egis.</p> <p>Uzupełniająca lista lektur</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dąbska-Prokop, U. 2005. <i>Warsztat tłumacza i jego pułapki</i>. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności. • Kozłowska, Z., Szczęsny, A. 2018. <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i>. Warszawa: PWN. • Tabakowska, E. 1999. <i>O przekładzie na przykładzie</i>. Kraków: Znak. • Tabakowska, E. 2009. <i>Tłumacząc się z tłumaczenia</i>. Kraków: Znak. • Lipiński, K. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków: IDEA. • Lipiński, K. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>. Kraków: Egis. <p>Adresy eZasobów</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none"> • tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski • omawianie trudności tłumaczeniowych • omawianie strategii i technik tłumaczeniowych • poprawność językowa • rejestry języka • tłumaczenie nazw własnych • tłumaczenie elementów językowych / kulturowych, pochodzących z języka trzeciego 		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.